

ΣΧΕΔΙΟ ΝΟΜΟΥ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ**«Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ του Υπουργείου Δικαιοσύνης της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Δικαιοσύνης του Κράτους του Κατάρ»****ΠΙΝΑΚΑΣ ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΩΝ**

Άρθρο πρώτο	Κύρωση Συμφωνίας
	Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ του Υπουργείου Δικαιοσύνης της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Δικαιοσύνης του Κράτους του Κατάρ
Άρθρο 1	Ανταλλαγή πρακτικών
Άρθρο 2	Ανταλλαγή πληροφοριών
Άρθρο 3	Διεξαγωγή και διοργάνωση διασκέψεων
Άρθρο 4	Ανταλλαγή δημοσιεύσεων, νομικών περιοδικών και αποτελεσμάτων ερευνών
Άρθρο 5	Ανταλλαγή επισκέψεων
Άρθρο 6	Προγράμματα κατάρτισης
Άρθρο 7	Βέλτιστες πρακτικές
Άρθρο 8	Κοινή συντονιστική επιτροπή
Άρθρο 9	Έξοδα μεταφοράς και στέγασης
Άρθρο 10	Σχέση με άλλες διεθνείς συμφωνίες
Άρθρο 11	Επίσημες γλώσσες
Άρθρο 12	Επίλυση διαφορών
Άρθρο 13	Τροποποίηση
Άρθρο 14	Έναρξη ισχύος
Άρθρο δεύτερο	Έναρξη ισχύος

**Άρθρο πρώτο
Κύρωση Συμφωνίας**

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει η παρ. 1 του άρθρου 28 του Συντάγματος η Συμφωνία μεταξύ του Υπουργείου Δικαιοσύνης της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Δικαιοσύνης του Κράτους του Κατάρ, που υπογράφηκε στην Ντόχα, στις 14 Οκτωβρίου 2021, το πρωτότυπο κείμενο της οποίας, στην ελληνική και στην αγγλική γλώσσα, έχει ως εξής:

Συμφωνία μεταξύ του Υπουργείου Δικαιοσύνης της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Δικαιοσύνης του Κράτους του Κατάρ

Το Υπουργείο Δικαιοσύνης της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Δικαιοσύνης του Κράτους του Κατάρ, καλούμενα εφεξής ως "Συμβαλλόμενα Μέρη",
Πιστεύοντας στην αναγκαιότητα της ενίσχυσης των τομέων αμοιβαίας δικαστικής συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών σε θέματα αμοιβαίου συμφέροντος,
Επιθυμώντας να ενδυναμωθούν οι δεσμοί αμοιβαίας κατανόησης μεταξύ των δικαστών των δύο χωρών στον τομέα της αρμοδιότητάς τους και
Λαμβάνοντας υπόψη τις διεθνείς υποχρεώσεις και τις εθνικές νομοθεσίες, καθώς και τις αρμοδιότητες και των δύο Μερών,
Συμφώνησαν ως εξής:

Άρθρο 1

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσσουν εμπειρίες και βέλτιστες πρακτικές εντός της αρμοδιότητάς τους, με στόχο τη βελτίωση της ποιότητας της εργασίας τους.

Άρθρο 2

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφορίες σχετικά με τις ισχύουσες εθνικές νομοθεσίες τους κατόπιν αιτήματος εκάστου μέρους.

Άρθρο 3

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη διεξαγωγή και τη διοργάνωση διασκέψεων, συμποσίων και από κοινού ημερίδων σε θέματα κοινού ενδιαφέροντος που προκύπτουν από νομικά ζητήματα και την εφαρμογή νόμων. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσσουν επίσης προσκλήσεις σε σχετικές διασκέψεις, συμπόσια και ημερίδες, καθώς και τα αποτελέσματά τους και τις συστάσεις τους.

Άρθρο 4

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσσουν δημοσιεύσεις, νομικά περιοδικά και τα αποτελέσματα ερευνών, ιδίως εκείνων που αφορούν στις διοικητικές και δικαστικές εξελίξεις στον τομέα της αρμοδιότητάς τους.

Άρθρο 5

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προσπαθούν να δημιουργήσουν τις κατάλληλες συνθήκες για άμεση επαφή, ανταλλαγή εμπειριών στον τομέα αυτό και ανταλλαγή επισκέψεων για εξοικείωση με τις υπηρεσίες και τις λειτουργίες τους.

Άρθρο 6

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεργάζονται για την ανάπτυξη ευκαιριών κατάρτισης δικαστών, εισαγγελέων, δικηγόρων, δικαστικών υπαλλήλων και διοικητικού προσωπικού των Συμβαλλομένων Μερών μέσω της συμμετοχής σε προγράμματα κατάρτισης που διοργανώνονται από οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

Άρθρο 7

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσσουν εμπειρίες με τις βέλτιστες πρακτικές στον τομέα των διοικητικών τους συστημάτων.

Άρθρο 8

Προκειμένου να διευκολυνθεί η εφαρμογή των διατάξεων της παρούσης Συμφωνίας, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συγκροτήσουν μια "Κοινή Συντονιστική Επιτροπή" η οποία θα απαρτίζεται από εκπροσώπους κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους. Τα ονόματα και οι τίτλοι των αντιπροσώπων της προαναφερόμενης Επιτροπής θα καθορίζονται από κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος και θα κοινοποιούνται στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος μέσω διπλωματικής οδού.

Αυτή η "Κοινή Συντονιστική Επιτροπή" θα καθορίζει τα προγράμματα της συνεργασίας τους για κάθε έτος, λαμβάνοντας υπόψη τη διαθεσιμότητα των οικονομικών πόρων που απαιτούνται για την υλοποίηση των τομέων συνεργασίας που προβλέπονται στην παρούσα συμφωνία.

Άρθρο 9

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος αναλαμβάνει τα έξοδα σχετικά με τη μεταφορά και τη στέγαση των αντιπροσωπειών του, τα οποία προκύπτουν σε όλα τα προγράμματα συνεργασίας και στις συνεδριάσεις της Κοινής Συντονιστικής Επιτροπής που αναφέρεται στο άρθρο 8 της παρούσης Συμφωνίας.

Τα έξοδα σχετικά με τη διοργάνωση διασκέψεων, συμποσίων, ημερίδων και κοινών ερευνών και οποιωνδήποτε άλλων δραστηριοτήτων που αναλαμβάνονται στο πλαίσιο της παρούσης Συμφωνίας, οι οποίες δεν αναφέρονται στην πρώτη παράγραφο του παρόντος άρθρου, θα αναλαμβάνονται κατά τρόπο που συμφωνούν τα Συμβαλλόμενα Μέρη γραπτώς κατά περίπτωση.

Άρθρο 10

Οι διατάξεις της παρούσης Συμφωνίας δεν θίγουν τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις που απορρέουν από άλλες διεθνείς συμφωνίες στις οποίες ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη αποτελεί ένα συμβαλλόμενο μέρος.

Άρθρο 11

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα χρησιμοποιούν τις επίσημες γλώσσες τους συνοδευόμενες από μια Αγγλική μετάφραση στην αλληλογραφία τους στο πλαίσιο της εφαρμογής της παρούσας συμφωνίας.

Άρθρο 12

Κάθε διαφορά που ενδέχεται να προκύψει μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών σχετικά με την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσης Συμφωνίας θα διευθετείται φιλικά μέσω διαβουλεύσεων ή διαπραγματεύσεων μεταξύ τους, μέσω διπλωματικής οδού.

Άρθρο 13

Η παρούσα Συμφωνία μπορεί να τροποποιηθεί ή να συμπληρωθεί με αμοιβαία γραπτή συγκατάθεση των Συμβαλλομένων Μερών με ανταλλαγή ρηματικών διακοινώσεων μέσω διπλωματικής οδού.

Οι εν λόγω τροποποιήσεις ή προσθήκες αποτελούν αναπόσπαστο μέρος της παρούσας Συμφωνίας και τίθενται σε ισχύ σύμφωνα με τη διαδικασία που προβλέπεται στο άρθρο 14 της παρούσης Συμφωνίας.

Άρθρο 14

Η παρούσα Συμφωνία τίθεται σε ισχύ τριάντα (30) ημέρες από την ημερομηνία παραλαβής της τελευταίας γραπτής κοινοποίησης με την οποία οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη γνωστοποιεί στο άλλο μέσω διπλωματικής οδού, την ολοκλήρωση των νομικών διαδικασιών που απαιτούνται για την έναρξη ισχύος της.

Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για μια αρχική περίοδο τριών (3) ετών και, στη συνέχεια, θα ανανεώνεται αυτόματα για διαδοχικές περιόδους τριών ετών, εκτός εάν οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη κοινοποιήσει στο άλλο γραπτώς, μέσω διπλωματικής οδού, την πρόθεση του να την καταγγείλει τουλάχιστον έξι μήνες πριν από την ημερομηνία λήξης της αρχικής ή οποιασδήποτε μεταγενέστερης περιόδου ισχύος της.

Εις πίστωση των ανωτέρω, οι κάτωθι υπογεγραμμένοι, δεόντως εξουσιοδοτημένοι γι' αυτό, από τις αντίστοιχες κυβερνήσεις τους υπέγραψαν την παρούσα Συμφωνία.

Έγινε στην Ντόχα, στις 14/10/2021 σε δύο πρωτότυπα, ένα στην Ελληνική, Αραβική και Αγγλική γλώσσα, όλα τα κείμενα όντα εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση τυχόν αποκλίσεων στην ερμηνεία, θα υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ
ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΤΗΣ
ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



ΓΙΑ
ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ
ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΟΥ ΚΑΤΑΡ



مشروع

اتفاقية بين وزارة العدل في الجمهورية اليونانية

ووزارة العدل في دولة قطر

إن وزارة العدل في الجمهورية اليونانية ،
و وزارة العدل في دولة قطر ،
والمشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفان"،
إيماناً منهما بضرورة تعزيز آفاق التعاون القانوني المشترك بين البلدين في المسائل ذات المنفعة
المشتركة،
ورغبةً منهما في تقوية أواصر التفاهم المشترك بين القضاة في البلدين في مجال اختصاصاتهما،
وأخذاً في الاعتبار الالتزامات الدولية والتشريعات الوطنية واختصاصات كلا الطرفين،
قد اتفقتا على ما يلي:

مادة (1)

يتبادل الطرفان الخبرات والممارسات الفضلى في مجال اختصاصاتهما بهدف تحسين جودة
العمل لديهما.

مادة (2)

يتبادل الطرفان المعلومات المتعلقة بالتشريعات الوطنية السارية في بلديهما، وفقاً لطلب كل
منهما.

مادة (3)

يشجع الطرفان عقد وتنظيم المؤتمرات والندوات وورش العمل المشتركة في المسائل ذات الاهتمام
المشترك الناشئة عن المسائل القانونية وتطبيق القوانين، كما يتبادلان الدعوات المتعلقة
بالمؤتمرات والندوات وورش العمل ذات الصلة، والتوصيات والنتائج الصادرة عنها.

مادة (4)

يتبادل الطرفان المنشورات و المجلات القانونية ونتائج البحوث وخاصةً ما يتعلق منها بالتطوير الإداري والقضائي في مجال اختصاصاتهما.

مادة (5)

يسعى الطرفان لإيجاد الظروف المناسبة للاتصال المباشر وتبادل الخبرات في هذا المجال وتبادل الزيارات لأجل التعرف على إداراتهما ومهامهما.

مادة (6)

يتعاون الطرفان على تطوير فرص تدريب القضاة ووكلاء النيابة العامة والمحامين وموظفي المحاكم والموظفين الإداريين لدى الطرفين من خلال المشاركة في برامج التدريب التي ينظمها أي من الطرفين .

مادة (7)

يتبادل الطرفان الخبرات حول الممارسات الفضلى في مجال النظم الإدارية المعمول بها لديهما.

مادة (8)

يشكل الطرفان "لجنة تنسيقية مشتركة" تتكون من ممثلين عن كل طرف وذلك لتسهيل تنفيذ أحكام هذه الاتفاقية، ويحدد كل طرف أسماء وعناوين مُمَثِّلِيهِ بهذه اللجنة ويخطر الطرف الآخر بها من خلال القنوات الدبلوماسية.

وتتولى هذه اللجنة تحديد برامج التعاون فيما بينهما لكل سنة، مع مراعاة توفر الموارد المالية اللازمة لتنفيذ مجالات التعاون المنصوص عليها في هذه الاتفاقية.

مادة (9)

يتحمل كل طرف النفقات المتعلقة بنقل وإقامة وفوده في جميع برامج التعاون واجتماعات اللجنة التنسيقية المشتركة المنصوص عليها في المادة (8) من هذه الاتفاقية.

يكون تحمل المصاريف المتعلقة بتنظيم المؤتمرات والندوات وورش العمل العلمية والبحوث المشتركة، وكذا المتعلقة بأي نشاط آخر يتم تنفيذه في إطار هذه الاتفاقية ولم تشملها الفقرة الأولى من هذه المادة، بطريقة يتم الاتفاق عليها بين الطرفين كتابةً وذلك على أساس كل حالة على حدة.

مادة (10)

لا تؤثر أحكام هذه الاتفاقية، على الحقوق والالتزامات الناشئة عن الاتفاقيات الدولية الأخرى التي يكون أحد الطرفين طرفاً متعاقدًا فيها.

مادة (11)

يستخدم كل من الطرفين لغته الرسمية مصحوبةً بترجمة إنجليزية في مراسلاته في إطار تنفيذ هذه الاتفاقية.

مادة (12)

أي خلاف قد ينشأ بين الطرفين فيما يتعلق بتفسير أو تنفيذ هذه الاتفاقية، تتم تسويته ودياً بالتشاور أو التفاوض فيما بينهما عبر القنوات الدبلوماسية.

مادة (13)

يجوز إدخال تعديلات أو إضافات على هذه الاتفاقية باتفاق الطرفين كتابةً من خلال تبادل الإخطارها عبر القنوات الدبلوماسية. وتُشكل هذه التعديلات أو الإضافات جزءاً لا يتجزأ من هذه الاتفاقية وتدخل حيز التنفيذ وفقاً للإجراء المنصوص عليه في المادة (14) من هذه الاتفاقية.

مادة (14)

تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ بعد (30) ثلاثين يوماً من تاريخ استلام آخر إخطار كتابي يؤكد فيه أي من الطرفين للآخر، وعبر القنوات الدبلوماسية، بإتمام الإجراءات القانونية اللازمة لدخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ.

وتظل هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة أولية لـ (3) ثلاث سنوات، وبعد ذلك تجدد تلقائياً لمدة ثلاث سنوات متتاليات، ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر كتابةً عبر القنوات الدبلوماسية برغبته في إنهاؤها، وذلك بفترة (6) ستة أشهر على الأقل قبل تاريخ إنهاؤها أو انتهاء مدتها الأولية أو أية مدة تالية لسريانها.

وإشهادًا على ما تقدم، قام المفوضان أدناه، والمخولان من قبل حكومتهما، بالتوقيع على هذه الاتفاقية

حُررت هذه الاتفاقية في مدينة **المرجة** بتاريخ ١٠/١٠/٢٠٠٨ ميلادية من نسختين أصليتين بكل من اللغات اليونانية والعربية والإنجليزية، ولكل منها ذات الحجية، وفي حالة الاختلاف في التفسير يرجح النص المحرر باللغة الإنجليزية.

عن

وزارة العدل في دولة قطر



عن

وزارة العدل في الجمهورية اليونانية



Agreement between the Ministry of Justice of the Hellenic Republic and the Ministry of Justice of the State of Qatar

The Ministry of Justice of the Hellenic Republic and the Ministry of Justice of the State of Qatar, hereinafter referred to as the "Parties",

Believing in the necessity of enhancing the domains of mutual legal cooperation between the two countries in matters of mutual benefit,

Desiring to strengthen the links of mutual understanding among judges of the two countries in the area of their competence, and

Taking into account the international obligations and the national legislations, as well as the competences of both Parties,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall exchange experiences and the best practices within their competence, with the aim of improving the quality of their work.

Article 2

The Parties shall exchange information about their national legislations in force upon the request of each Party.

Article 3

The Parties shall encourage holding and organizing conferences, symposiums and joint workshops on matters of common interest arising from legal issues and the application of laws. The Parties shall also exchange invitations to relevant conferences, symposiums and workshops, as well as their outcomes and recommendations.

Article 4

The Parties shall exchange publications, legal magazines and the outcome of researches, especially those relating to administrative and judicial developments in the field of their competence.

Article 5

The Parties shall endeavor to create suitable conditions for direct contacting, exchanging experiences in this field and exchanging visits to get familiarized with their departments and functions.

Article 6

The Parties shall cooperate to develop opportunities for the training of judges, public prosecutors, lawyers, court officers and administrative personnel of the Parties through the participation in training programs arranged by any of the Parties.

Article 7

The Parties shall exchange experiences of the best practices in the field of their administrative systems.

Article 8

In order to facilitate the implementation of the provisions of this Agreement, the Parties shall establish a "Joint Coordination Committee" which shall consist of the representatives of each Party. The names and titles of the representatives of the aforesaid Committee shall be determined by each Party and shall be communicated to the other Party through diplomatic channels.

This "Joint Coordination Committee" shall determine the programs of their cooperation for each year, taking into account the availability of financial resources required for the implementation of the areas of cooperation stipulated in this Agreement.

Article 9

Each Party shall bear the expenses related to transportation and accommodation of its delegations, which are incurred in all cooperative programs and meetings of the Joint Coordination Committee mentioned in Article (8) of this Agreement.

Expenses related to the organization of conferences, symposiums, scientific workshops and joint researches and any other activities undertaken under the framework of this Agreement which are not mentioned in the first paragraph of this Article, shall be borne in a manner to be agreed upon by the Parties in writing on a case by case basis.

Article 10

The provisions of this Agreement shall not affect the rights and obligations arising from other international agreements to which one of the Parties is a contracting party.

Article 11

The Parties shall use their official languages accompanied by an English translation in their correspondence within the framework of implementation of this Agreement.

Article 12

Any dispute that may arise between the Parties concerning the interpretation or the implementation of this Agreement shall be amicably settled through consultations or negotiations between them, through diplomatic channels.

Article 13

This Agreement may be amended or supplemented, with mutual written consent of the Parties by exchange of notes through diplomatic channels.

Such amendments or supplements shall constitute an integral part of this Agreement and shall enter into force in accordance with the procedure provided for in Article 14 of this Agreement.

Article 14

This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of receipt of the last written notification by which either of the Parties notifies the other, through diplomatic channels, about the completion of the legal procedures required for its entry into force.

This Agreement shall remain in force for an initial period of three (3) years and it shall, thereafter, be automatically renewed for successive periods of three years, unless either of the Parties notifies the other in writing, through diplomatic channels, of its intention to terminate it at least six months prior to the date of its termination or expiry of its initial or any subsequent period of validity.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, by their respective governments, have signed this Agreement.

Done in Doha, on 14/10/2021 in two originals, each in Greek, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In the case of any divergences in the interpretation, the English text shall prevail.

FOR
THE MINISTRY OF JUSTICE
OF THE HELLENIC REPUBLIC



FOR
THE MINISTRY OF JUSTICE
OF THE STATE OF QATAR



Άρθρο δεύτερο
Έναρξη ισχύος

Η ισχύς του παρόντος αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων της παρ. 1 του άρθρου 14 αυτής.

Αθήνα, 29 Απριλίου 2022

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

CHRISTOS STAIKOURAS CHRISTOS STAIKOURAS
29.04.2022 13:33

ΧΡΗΣΤΟΣ ΣΤΑΪΚΟΥΡΑΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

NIKOLAOS DENDIAS NIKOLAOS DENDIAS
29.04.2022 12:51

ΝΙΚΟΛΑΟΣ-ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΔΕΝΔΙΑΣ

ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ

KONSTANTINOS TSIARAS KONSTANTINOS TSIARAS
29.04.2022 12:36

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΤΣΙΑΡΑΣ

Ο ΑΝΑΠΛΗΡΩΤΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

THEODOROS SKYLAKAKIS THEODOROS SKYLAKAKIS
29.04.2022 14:36

ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΣΚΥΛΑΚΑΚΗΣ